

Почти каждый человеческий недостаток сглаживают определенные эвфемизмы: слово *cripple* калека заменяют эвфемизмы *differently abled*, *physically different* или *handicapable*, *fat* толстый заменяется на *thick-boned*, *full-figured*, *traditionally built*, *heavy-setor differently sized*; вместо *bald* лысый используется эвфемизм *hair-disadvantaged*, вместо *deaf* глухой – *aurally inconvenienced*, вместо *blind* слепой – *unseeing*. Умственно отсталых людей называют *learning disable*, *mentally challenged people*, вместо *mental illness center* (центр психических заболеваний) используют название *mental health center* (центр психического здоровья), в который больные люди идут намного охотнее с надеждой на обязательное выздоровление.

Как лингвокультурное явление эвфемизмы являются показателем культурных и социальных изменений в жизни общества и в общественном сознании, фиксируют традиционные способы и регистрируют самые незначительные изменения явления действительности, свидетельствуют об изменении общественных ориентиров в разных сферах человеческой жизни. Лингвокультурный аспект изучения национально-культурной специфики эвфемии в определенном языке отражает культурную сферу жизни данного общества.

Употребление эвфемизмов во многих случаях продиктовано нормативно-ценностными представлениями общества, уровнем развития этикета, социокультурными речевыми нормами. Стремление коммуникантов к бесконфликтной коммуникации, сотрудничеству и этикетизации в рамках общения, соблюдение коммуникативно-корректного использования языковых средств обуславливает процесс модификации стигматичной лексической единицы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воробьев, В.В. Лингвокультурология : Монография. – М : РУДН, 2008. – 336 с.
2. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М. : Гнозис, 2007.
3. Bryson, B. The Mother tongue: English and how it got that way. – New York : Morrow, cop. 1990. – 270 p.

П.Н. РЕЗЬКО

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

К ВОПРОСУ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ ТЕРМИНА «КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Одной из основных трудностей в определении границ термина «компьютерная лингвистика», является то, что данная наука – сравнительно молодая. История компьютерной лингвистики началась в Соединённых Штатах Америки в 1950-х гг. С изобретением транзистора и появлением

нового поколения компьютеров, а также первых языков программирования, начались эксперименты с машинным переводом, особенно научных журналов, изданных в СССР. Данное направление лингвистики получило название «computational linguistics», т.е. вычислительная лингвистика и стало частью науки искусственного интеллекта.

В 1960-х годах подобные исследования проводились и в Советском Союзе. С 15 по 21 мая 1958 г. в МГПИИЯ состоялась первая Всесоюзная конференция по машинному переводу. Оргкомитет возглавляли В.Ю. Розенцвейг и ответственный секретарь Оргкомитета Г.В. Чернов. Полностью программа конференции опубликована в сборнике «Машинный перевод и прикладная лингвистика», вып. 1, 1959 г. (он же «Бюллетень Объединения по машинному переводу № 8»). Как вспоминает В.Ю. Розенцвейг, опубликованный сборник тезисов конференции попал в США и произвел там большое впечатление. В апреле 1959 года в Ленинграде состоялось I Всесоюзное совещание по математической лингвистике, созванное Ленинградским университетом и комитетом прикладной лингвистики. Главным организатором Совещания был Н.Д. Андреев. В нем приняли участие ряд видных математиков, в том числе будущий Нобелевский лауреат Л.В. Канторович. В.Ю. Розенцвейг выступил в день открытия Совещания с программным докладом «Общая лингвистическая теория перевода и математическая лингвистика».

В СССР данное научное направление стало называться «Математическая лингвистика». Однако в последнее десятилетие в связи с развитием компьютерных технологий и их активным приложениям в лингвистических задачах, этот термин трансформировался в «Компьютерная лингвистика».

Крупнейшей научной организацией в данной области является Ассоциация компьютерной лингвистики COLING, которая имеет региональные структуры в нескольких странах мира [4]. Эта организация проводит международные конференции по компьютерной лингвистике. В США ежеквартально выходит журнал «ComputationalLinguistics».

При анализе содержания документов базовых сайтов Ассоциации Компьютерной лингвистики COLING, можно заметить, что компьютерная лингвистика включает в себя следующие прикладные направления:

- Computational Morphology and Syntax (Компьютерная морфология и синтаксис).
- NLP (Автоматическая обработка языка и речи).
- Digital Libraries (Электронные библиотеки).
- Information Extraction (Извлечение информации).
- Information Retrieval (Информационный поиск).
- Knowledge Representation and Semantics (Представление знаний и семантика).
- Machine Translation (Машинный перевод).

- Speech Processing (Распознавание и синтез речи).
- Statistical Language Processing (Статистическая обработка языка).
- Summarization (Реферирование и аннотирование).

На пространстве СНГ основную работу в этом направлении проводит ассоциация компьютерной лингвистики КОЛИНГ, на сайте которой можно ознакомиться со всеми научными докладами, представленными на конференции по проблемам компьютерной лингвистики [2].

На официальном сайте этой организации предлагается общее определение – «computational linguistics is the scientific study of language from a computational perspective. Computational linguists are interested in providing computational models of various kinds of linguistic phenomena». Таким образом, компьютерная лингвистика – это научное направление в области математического и компьютерного моделирования интеллектуальных процессов у человека и животных при создании систем искусственного интеллекта, которое ставит своей целью использование математических моделей для описания естественных языков. Компьютерная лингвистика частично пересекается с обработкой естественных языков. Однако в последней акцент делается не на абстрактные модели, а на прикладные методы описания и обработки языка для компьютерных систем. Полем деятельности компьютерных лингвистов является разработка алгоритмов и прикладных программ для обработки языковой информации. В тоже время, известный российский лингвист Ю.Н. Марчук в первую очередь определяет компьютерную лингвистику как «лингвистические основы информатики», что собственно предполагает решение задач, связанных с разработкой и использованием искусственных языков, обеспечивающих общение человека с компьютером [3, с. 27]. Но одновременно в своей работе «Основы компьютерной лингвистики» Ю.Н. Марчук последовательно рассматривает компьютерное моделирование естественного языка, а именно, морфологии, синтаксиса, представление семантики и прагматики в компьютерных средах. Кроме того, в работе упоминаются такие прикладные задачи как организация машинных словарей, банков терминологических данных, и даже рассматриваются основы терминологии.

По мнению профессора МГУ А.Н. Баранова, под термином «Компьютерная лингвистика» понимается широкая область использования компьютерных инструментов – программ, компьютерных технологий организации и обработки данных – для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях, ситуациях, проблемных сферах и т.д., а также сфера применения компьютерных моделей языка в не только лингвистике, но и в смежных с ней дисциплинах» [1, с. 17–25]. В своей работе А.Н. Баранов выделяет некоторые направления компьютерной лингвистики как базовые – это моделирование общения, моделирование структуры сюжета, гипертекстовые технологии представления текста, компьютерную лексикографию, машинный перевод, системы обработки естественного языка.

Проблема определения границ термина «Компьютерная лингвистика» также стоит перед разработчиками программ учебных дисциплин в области прикладной и компьютерной лингвистики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
2. Диалог – Международная конференция по компьютерной лингвистике / [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.aclweb.org/>. – Дата доступа : 12.01.2015.
3. Марчук, Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики : Учебное пособие / Ю.Н. Марчук. – М., 1999. – 225 с.
4. Association for Computational Linguistics / [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.aclweb.org/>. – Дата доступа : 12.01.2015.

Д.А. СТАРОВОЙТОВА

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ДЕНЕЖНЫЕ ЕДИНИЦЫ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Язык тесно связан с жизнью конкретного народа, его культурой. Окружающий человека мир, традиции и обычаи, факты и события истории, национально-специфичные жесты и многое другое находит отражение во фразеологических единицах конкретного народа. Страноведческие «фоновые» знания позволяют в большинстве случаев понять значение фразеологизма, а иногда и проследить изменение его семантики.

В данной работе охарактеризуем одну из групп немецких фразеологических единиц (ФЕ) с национально-культурным содержанием – фразеологизмы с компонентом «денежные единицы». Материал нашего исследования отбирался по словарю Дудена [1] и составил 20 ФЕ.

В далёкие времена на территории современной Германии, как и на других территориях, функцию денег выполняли разнообразные товары. Позже из драгоценных металлов стали чеканиться монеты. Однако в период Средневековья единой денежной системы в Германии не было. Д.Г. Мальцева отмечает, что к концу XIII века страна состояла из целого ряда экономически и политически обособленных районов. XII–XIII века характеризовались бурным ростом городов и, следовательно, развитием товарно-денежных отношений. В эпоху феодализма чеканить монеты имели право только светские и духовные князья, а также отдельные города. В Германии в то время насчитывалось около 600 монетных дворов. Например, один из монетных дворов Berlin Gölln чеканил берлинский пфенниг (до XV в.). Как правило, деньги ходили только там, где они чекани-